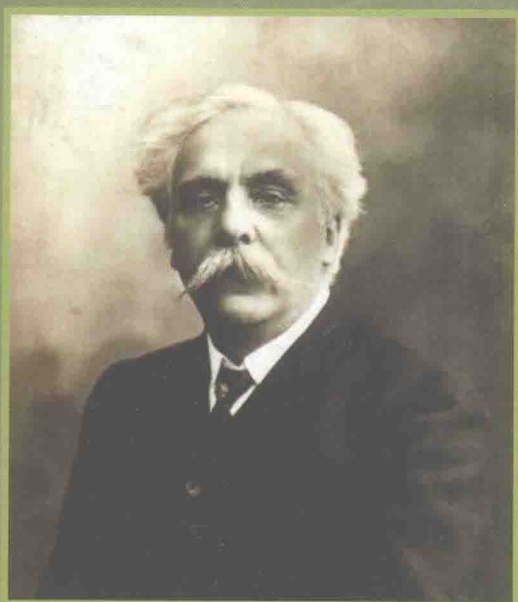


福雷艺术歌曲精选

FAURÉ Mélodies Choiesies

作品与诠释 Partitions et annotations

(高声用) voix élevées



田大成 编著

Par TIAN Dacheng



陕西师范大学出版总社

陕西师范大学研究生教育教学改革研究项目

福雷艺术歌曲精选

FAURÉ Mélodies Choiesies

作品与诠释 *Partitions et annotations*

(高声用) voix élevées

田大成 编著
Par TIAN Dacheng



陕西师范大学出版总社

图书代号 JC15N0891

图书在版编目(CIP)数据

福雷艺术歌曲精选:作品与诠释.高声用/田大成编著. — 西安:
陕西师范大学出版总社有限公司, 2015.9
ISBN 978-7-5613-5679-1

I. ①福… II. ①田… III. ①艺术歌曲—法国—选集—高等
学校—教学参考资料 IV. ①J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 226893 号

福雷艺术歌曲精选:作品与诠释.高声用

FULEI YISHU GEQU JINGXUAN: ZUOPIN YU QUANSHI. GAO SHENG YONG

田大成 编著

责任编辑 / 张建明 张 岩

特约编辑 / Alain-Louis Colas

责任校对 / 杨永芳

封面设计 / 鼎新设计

出版发行 / 陕西师范大学出版总社

(西安市长安南路199号 邮编 710062)

网 址 / <http://www.snupg.com>

经 销 / 新华书店

印 刷 / 陕西省富平县万象印务有限公司

开 本 / 880mm × 1230mm 1/16

印 张 / 13.75

字 数 / 203千

版 次 / 2015年9月第1版

印 次 / 2015年9月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5613-5679-1

定 价 / 38.00元(附光盘)

读者购书、书店添货如发现印刷装订问题,请与本社营销部联系调换。

电 话:(029) 85307864 85303622(传真)

作者简介



田大成，男高音歌唱家。陕西师范大学音乐学院声乐教授、歌剧表演中心主任。日本洗足学园音乐大学客座教授。1989年留学于日本东京艺术大学，1990年获神林奖学金，1998年获音乐（声乐）博士学位(Doctor of musical Arts)，为该校外国留学生首位声乐博士获得者。1998年至2000年为东京艺术大学客座研究员。在东京艺术大学学习和从事研究达11年，先后师从日本声乐家三林辉夫、高木浩子。曾赴巴黎短期留学，师从世界著名女高音歌唱家克雷斯畔(Regine Crespin)、著名法国艺术歌曲演唱家莫拉努(Camille Maurane)。曾两次考入意大利著名男高音歌唱家台拉罗瓦(Vittorio Terranova)的大师班接受声乐指导。

旅日二十多年以来，多次参加NHK广播电台，朝日电视台、东京有线电视台音乐节目的演出。1993年为制作《铁臂阿童木》的虫制作公司录制长篇动画电影《莱阳梨之歌》主题歌。1994年获得《第8届日本法国声乐比赛》第三名。曾参加在东京、首尔举办的《亚洲青年声乐家音乐会》演出。在东京多次担任歌剧《艺术家生涯》《卡门》《梯来吉娅的乳房》《茶花女》《阿依达》《唐璜》等歌剧男主角以及《第9交响曲欢乐颂》《镇魂曲》《弥赛亚》《布兰诗歌》等大型声乐合唱的男高音领唱。曾在日本各地举办了三十多场独唱音乐会。先后由日本ADAM唱片公司、KOJIMA唱片公司出版发行了《法国艺术歌曲》《法国&意大利·歌剧咏叹调》《一衣带水中国&日本·名歌集》CD专辑。曾赴上海音乐学院、天津音乐学院、四川音乐学院、西安音乐学院、台湾师范大学、山东大学等院校讲学或举办独唱音乐会，2014年4月应郭淑珍教授邀请赴中央音乐学院讲学。曾应邀做客北京国家大剧院《经典艺术讲堂》，主讲“音乐的散文，爱的旋律——普契尼歌剧《艺术家生涯》的艺术魅力”“法兰西的梦中夜莺——福雷艺术歌曲沙龙”，以及举办“秋日恋歌——田大成与植田克己音乐沙龙”等。

2005年9月至2014年1月应聘担任陕西师范大学音乐学院首任院长。任职期间，提出了基于国际视野的“以剧促教”人才培养模式改革与实践的办学思路，积极探索音乐专业人才培养的新路子。十年间，担任艺术总监和艺术指导，带领和指导该院师生与日本东京艺术大学的师生合作，先后在西安公演《卡门》（2007年）《阿依达》（2009年）《唐璜》（2011年）《艺术家生涯》（2013年）《茶花女》（2015年）等歌剧。其中，《唐璜》于2012年1月4日在北京国家大剧院公演。曾在《中央音乐学院学报》上发表《鲁塞尔采用中国古代诗歌创作的法国艺术歌曲》《福雷的声乐套曲〈佳歌〉——诗歌和音乐》研究论文。出版著作《歌剧表演与研究》。2013年荣获陕西省政府教学成果二等奖。



田大成教授是我们声乐教学的同行。他是攻法国艺术歌曲的专家，桃李满天下，弟子遍国中，成就卓著，我是很敬重的。

田教授早年留学东洋，获博士学位，后又在欧洲游访、考察、巡回演出并灌制唱片、录制CD专辑，业绩斐然，华声华望，名闻遐迩。海外荣归，出任陕西师范大学音乐学院院长，实至名归，立足教学与科研，如今出版的《福雷艺术歌曲精选——作品与诠释》便是他的心血之作，名山之作。蒙他盛情雅意，嘱我作序，实是不敢当，然又不能辞。古语道：“同声相应，同气相求”，我们是同行，自然是分内之事，只好勉为其难了。

在我们专业声乐教材中，相对意大利、德国、俄罗斯歌曲而言，法国艺术歌曲篇章较少。田教授的津梁之作，便为珍贵，补此不足，大大丰富了我们的教材，开阔了眼界，学生受益良多，此其一；这本教材慧眼独具，特色明显，对歌曲字词标注了国际音标，便利学生朗读与演唱，并附有示范的CD，此其二；书中搜集了作曲家福雷的艺术歌曲相关详尽的资料，翔实可依，兼有教学与学习参考的双向功能，此其三；这部教材如今面世，可喜可贺。

就我个人多年教授外国艺术歌曲的经验，最困难的是要求学生精准地掌握歌曲的母语。语言是思维的外壳，与情感联系最为直接、密不可分。而歌曲又是语言与情感的复合体。其国别、民族、地域、风格、刚柔与语音、语速、唇、齿、舌、喉的特点各异，所产生的长短、高低、轻重、细腻之处，如把握不好，便失真、失色、失彩，也就无艺术魅力可言了。所以对初学者凭借纸面上注音当然有所助益，但不可持为金科玉律。学外语受语境影响最大、最直接，如果像田大成教授那样躬行实察，掌握语言方是可靠的，演唱歌曲才能心口如一，惟妙惟肖。

姑妄之言。是为序。

中央音乐学院教授



2015年9月





前言

法国十九世纪作曲家福雷（Gabriel Fauré 1845.5.12—1924.11.4）在79年的生涯中，创作了众多的声乐、钢琴、管弦乐以及宗教曲等作品，其中艺术歌曲大约一百首，被誉为法国艺术歌曲最具代表性的作曲家。他的这些作品提高了法国艺术歌曲的艺术性，和他的器乐作品一样，为十九世纪法国音乐的复兴和发展做出了巨大贡献，享有很高的声誉。

本书精选的福雷的28首艺术歌曲，均为福雷的代表作和演唱率较高的作品。本书也是笔者多年从事法国艺术歌曲学习、演唱及教学工作的一个梳理和总结。

学唱法国艺术歌曲的难点首先是法语的发音。当我们拿到一首新的外国声乐作品，极为重要的一点是先做到正确的发音，并熟读歌词，体会语言和诗歌的韵味。然后按乐谱的节奏朗读，最后再带上旋律试唱。多年的学习和教学实践，使我体会到这种方法非常有效。

本书的特点：

1. 在法语歌词下面标注国际音标，便于学习者朗读和演唱。
2. 突出教材和参考书的功能。本书除乐谱外，还有“歌词对

译”（尽可能直译）“曲目解说”“福雷年谱”“福雷艺术歌曲创作一览表”“法国艺术歌曲及其风格”“法语语音基础”等相关资料，有利于初学者对福雷艺术歌曲的学习、理解和演唱。也可供研究福雷艺术歌曲的人士参考。

3. 附歌词朗读CD，供初学者参考。

2015年适逢福雷诞辰170周年，值此纪念之际，本书荣幸地获得陕西师范大学教务处、研究生院的教材资助项目得以出版，在此表示衷心感谢！

最后，我要衷心感谢我的两位恩师——日本东京艺术大学的三林辉夫教授、中村浩子教授，以及该校法籍教师阿兰·路易·克拉（Alain-Louis Colas）教授多年来对我的悉心指导！衷心感谢神林奖学会神林章夫理事长多年来给予的大力支持！

田大成

2015年9月



目 录 >> >> TABLE

作品（法语歌词/音标）	1
-------------------	---

	乐谱	歌词对译	曲目解说
1. Le papillon et la fleur（蝴蝶与花儿）	1	127	158
2. Rêve d'amour（爱之梦）	5	128	158
3. Lydia（莉迪娅）	9	129	158
4. Ici-bas!（世上）	12	130	159
5. Au bord de l'eau（水边）	15	131	159
6. Sylvie（希尔维）	19	132	160
7. Après un rêve（梦后）	25	134	160
8. Rencontre（邂逅）	29	134	160
9. Toujours（永远）	33	135	161
10. Adieu（再见）	37	136	161
11. Nell（尼尔）	40	138	161
12. Automne（秋天）	45	139	162
13. Chanson d'amour（爱之歌）	49	139	162
14. Clair de lune（月光）	53	140	162
15. Mandoline（曼陀林）	58	141	164
16. En sourdine（静悄悄）	63	142	165
17. Green（绿）	68	144	167
18. À Clymène（致克丽美）	72	144	168
19. C'est l'extase（那是心旷神怡）	77	146	170
20. Une sainte en son auréole（神光中的圣女）	82	147	174
21. Puisque l'aube grandit（因为黎明到来）	86	148	176
22. La lune blanche luit dans les bois（明月在林中闪烁） ..	92	149	177

23. J'allais par des chemins perfides (我曾走过凶险的路)	96	150	178
24. J'ai presque peur, en vérité (惶恐不安)	100	151	179
25. Avant que tu ne t'en ailles (星星啊! 在你消失之前)	105	152	180
26. Donc, ce sera par un clair jour d'été (晴朗的夏日)	110	154	181
27. N'est-ce pas? (不是吗?)	115	154	181
28. L'hiver a cessé (冬天已过去)	120	155	182

歌词对译 (附音标)	127
曲目解说	157
福雷年谱	186
福雷艺术歌曲创作一览表	188
法国艺术歌曲及其风格	191
法语语音基础	200

作品

Le papillon et la fleur

[lə pa pi jɔ̃ e la flœr]

Poésie de Victor Hugo

(Transposition)

蝴蝶与花儿

1861

Op.1-1

Allegretto non troppo

Piano *p legg.*

8^{va} .-----

7

p

La pauvre fleur di-
la povræ flœr di

11

-sait au pa - pil - lon cé - les - te: Ne fuis pas! ...
zɛ to pa pi jɔ̃ se lɛs tɛ nə fɥi pa

14

Vois comme nos des - tins sont dif - fé-rents, je res - te, Tu t'en vas!
vwa kɔ mə no des tẽ sɔ̃ di fe rã ʒə rɛs tɛ ty tã va

18

cre - scen - - do

Pourtant nous nous ai - mons, nous vivons sans les hom - mes Et loin d'eux,
pur tã nu nu zɛ mɔ̃ nu vi vɔ̃ sã le ʒɔ mə e lwẽ dø

cre - scen - - do

22

mf *rall.* *p* *a tempo*

Et nous nous ressem - blons et l'on dit que nous som - mes Fleurs tous deux!
e nu nu rɛ sã blɔ̃ e lɔ̃ di kə nu sɔ mə flœr tu dø

mf *rall.* *p* *a tempo*

26 *8va*

30

dolce

Mais, hélas! L'air t'em - porte et la ter - re m'en - chaî - ne. Sort cru - el!
mɛ zɛlas lɛr tã pɔr te la tɛ rɛ mã ʃɛ nɛ sɔr kry ɛl

34

Je voudrais embau - mer ton vol de mon ha - lei - ne, Dans le ciel! —
 ʒə vu dre zā bo me tō vl də mō na le nə dā lə sjel

38

cre - scen - do
 Mais non, tu vas trop loin! Parmi des fleurs sans nom - bre Vous fuy - ez,
 me nō ty va tro lwē parmi de floer sā nō brə vu fɥi je

cre - scen do

42

mf *rall.* *p* *a tempo*
 Et moi je res-te seule à voir tourner mon om - bre À mes pieds!
 e mwazə res tē sœ la vwarturne mō nō brə a me pjɛ 8^{va}

mf *rall.* *p* *a tempo*

46

8^{va} ———

p

50

P animato
 Tu fuis, puis tu re - viens, puis tu t'en vas en - co - re Luire ail - leurs. —
 ty fɥi pɥi ty rə vjɛ pɥi .ty tā va zā kə rə lɥi ra jœr

54

Aussi me trouves - tu toujours à chaque au - ro - re Tout en pleurs! —
o si mə tru və ty tu zu ra fa ko rə rə tu tã plær

58

cre - scen - - do
Ah! Pour que notre a - mour cou-le des jours fi - dè - les, Ô mon roi,
a pur kə nɔ tra mur ku lə de zur fi dɛ lə o mɔ̃ rwa

cre - scen - - do

62

rall. f. a tempo
Prends comme moi ra - cine, ou donne - moi des ai - les Comme à toi!
prã kɔmə mwara si nu dɔ nə mwa de zɛ lə kɔ ma twa

rall. f. a tempo

66

8va.

Rêve d'amour

[rɛ və da mur]

爱之梦

Poésie de Victor Hugo

(Transposition)

1862

Op. 5-2

Allegretto

Piano

p

cresc.

5

dim.

p

9

p

S'il est un char-mant gazon que le ciel ar-ro-se,
si le tœ far mǎ ga zǒ kə læ sje la ro zə

13

Où naisse en tou-te sai-son quel-que fleur é-clo-se,
u ne sǎ tu tə se zǒ kəl kə flœ re klo zə

17 *cresc.*

Où l'on cueille à pleine main, Lys, chèvre-feuil - le et jasmin,
 u lɔ̃ kœ ja plənə mɛ̃ lis ʃɛ vrə fœ je ʒasmɛ̃

cresc.

21 *p* *rall.*

J'en veux fai - re le chemin où ton pied se po - se!
 ʒɑ̃ vø fɛ rə lə ʃə mɛ̃ u tɔ̃ pjɛ sə po zə

p *rall.* *a tempo*

25 *p* *cresc.*

29 *dim* *p*

33

S'il est un sein bien ai - mant dont l'honneur dis - po - se,
 si lɛ tœ sɛ̃ bjɛ̃ nɛ̃ mɑ̃ dɔ̃ lɔ̃ nœr dis po zə

37

Dont le ten - dre dévouement n'ait rien de mo - ro - se,
 dɔ̃ lə tɑ̃ drə de vu mɑ̃ nɛ rjɛ də mɔ̃ ro zə

41

cresc.

Si tou jours ce no - ble sein Bat pour un di - - gne dessein,
 si tu zur sə nɔ blə sɛ̃ ba pu rɔ̃ di ʒə de sɛ̃

45

p *rall.* *a tempo*

J'en veux fai - - re le coussin où ton front se po - se!
 ʒɑ̃ vø fɛ rə lə ku sɛ̃ u tɔ̃ frɔ̃ sə po zə

a tempo

49

rall.

53

beaucoup plus lentement p

S'il
 si